

ADVERSARIA LITERARIA.

NO. XL.

Biblical Criticism.

IN the fragments preserved by Cyril, Bishop of Alexandria, of the Emperor Julian's treatise against the Christians, there is a remarkable difference in one of the verses in chap. 6 of the first Epistle to the Corinthians, between what Julian cites from that Epistle, and what is now extant in the printed copies of it. The whole of the passage quoted by Julian, and of which the verse I allude to is the concluding part, is as follows:

Μη πλανασθε, ουτε πορνοι, ουτε ειδωλολατραι, ουτε μοιχοι, ουτε μαλακοι, ουτε αρσενοκοιται, ουτε κλεπται, ουτε πλεονεκται, ουτε μεθυστοι, ου λαιδοροι, ουχ αρπαγες, βασιλειαν Θεου ου κληρονομησουσι. και ταυτα ουκ αγνοειτε αδελφοι, οτι και υμεις τοιουτοι ητε.

1 Cor. vi. 9, 10, 11.

In the last part of the 11th verse in the printed copies, instead of *και ταυτα ουκ αγνοειτε αδελφοι, οτι και υμεις τοιουτοι ητε*, as in Julian's extract, we have, *και ταυτα τινες ητε*, which in our English translation is, "and such were some of you." But the passage in Julian is in English: "And of these things, brethren, ye are not ignorant, for ye also were such." Cyril, in his answer to what Julian says on the whole of this extract, does not charge the emperor with having quoted falsely in any part of it; so that this was evidently the reading of the copies that were extant in the times of Julian and Cyril. This is also confirmed by what the emperor adds immediately after, *ορας οτι και τουτους γενεσθαι φησι τοιουτους*, viz. "You see that he [i. e. Paul] says, they were such characters as these." So that Paul does not assert this of some only of those to whom he was writing, but of all of them. Vid. Cyril. contra Julian. lib. vii. p. 245.

T.

Ros-a.

Prima in agros cœlo descendere visa; *secunda*

Prima sui generis semper ubique fuit.

Junctæ conficiunt quod, amatæ crinibus Annæ

Intextum, nequeas æquiparare genis.

F. R. S.